

英 汉
百科词汇手册



航空工业出版社

汉英百科词汇手册

《汉英百科词汇手册》编写组 编
责任编辑 周士林 张敬儒 黎 静

航空工业出版社出版发行
(北京市和平里小关东里 14 号)

— 邮政编码:100029 —

全国各地新华书店经售
北京航空航天大学印刷厂印刷

1991 年 7 月第 1 版 1991 年 7 月第 1 次印刷

开本:850×1168 毫米 1/64 印张:8.08

印数:1—8 000 字数: 539 千字

ISBN 7-80046-297-8/Z · 064

定价:9.8 元

前言

为了满足大中学校师生、各级各类专业技术人员、管理干部、企事业单位涉外服务人员、各类出国人员的需要,我们广泛参考了海内外汉英词汇类图书的多种版本,博采各家所长,增加收词量,兼顾海内外读者的习惯用法,新编了这本《汉英百科词汇手册》,希望它的出版能对广大读者在学习、科研、工作、对外交往和日常生活中有所帮助。

该书选编了政治、军事、外交外事、法律、企业和进出口贸易、经济和财务、文化和出版、教育和艺术、体育、娱乐、消遣和旅游、宗教、衣帽鞋袜和饰物、烟酒食品、居住、天文气象和自然地域、水陆交通、航空航天、人类、医药、美容和个人卫生、生物、一般技术、建筑共 24 大领域中的常用单词约 35000 条。为便于读者查阅,每一领域中的单词按其使用性质分类编排,全书分 160 个类。有的类别中因含词量较多,再细分成若干小类。这种编排方式有利于读者根据其使用目的查阅单词,但个别单词可能在不同领域或不同类别中重复。

该书的编审组织工作由周士林、李宝琨、肖福生、罗依丽、许永康完成,此外,他们还参加了部分书稿的审校工作。周士林负责全书统稿工作。

该书的编者和分工(数码为 24 大领域序号)是:

李生旺(1)、姜文东(2)、肖福生(3)、王志政(4、12)、罗依丽(5、7、8)、周士林(6、21)、胡岳云(9)、孙德宽(10、11、13、14、15、23)、马强、孙荣科和黎静(16)、丁林峰和陈志泰(17、18)、黎静(19)、胡伏莲(20)、崔荣国(22)、焦建萍(24)。

参加该书审校工作的人员还有:

张钟林、孙巩、金允汶、向阳、艾宪贞、丛选超、张敬儒、李振祥、吕志咏、曾乃真、申功勋、张志明、吴谷茗、夏玉和、高伟、张启波、白歌、樊立君、何慧姗、顾维伦、霍曼、赵绍军、陈凯、王玉、孔凡利、沈宜超、黄文华等。

在该书的编审过程中,曾得到北京航空航天大学外语系、中国航空科技翻译公司等单位的大力支持,谨致谢意。

由于编者水平有限,加上时间仓促,书中难免存在错误或不妥之处,渴望读者批评指正。

编写组

1991 年 7 月

目 录

1 政 治

1.1 一般用语	1
1.2 党和国家机构名称	7
1.3 其他政党和人民团体	10
1.4 政党和国家机构职位名称	12
1.4.1 中国共产党及国家机构主要职位	12
1.4.2 西方国家主要职位	12
1.4.3 君主制国家主要职位	13
1.5 集会和选举	14
1.5.1 集会	14
1.5.2 选举	17
1.6 人事管理	18
1.7 内政	21
1.7.1 人口普查	21
1.7.2 治安	22
1.7.3 灾害与救济	23
1.8 公务	24

2 军 事

2.1 军制	27
2.1.1 军衔	27
2.1.2 军职	27
2.1.3 兵种	28
2.2 部队	28
2.2.1 部队编制	28
2.2.2 行军	29
2.3 军训	30
2.4 战争	33
2.5 军火与工事	38
2.6 给养	40

3 外交外事

3.1 外交机构及其人员	42
3.2 其他用语	43

4 法律

4.1 一般用语	48
4.2 犯罪	48
4.3 审判	52

5 企业和进出口贸易

5.1 普通商业	59
5.2 进出口贸易	64
5.3 邮电通讯	69
5.4 生活用水和用电	72
5.5 保险	75

6 经济和财务

6.1 一般用语	78
6.2 货币	80
6.3 银行	81
6.4 税务	84
6.5 政府会计	85
6.6 会计	88
6.7 审计和统计	93

7 文化和出版

7.1 新闻	97
7.2 编辑	100
7.3 排校	101
7.4 印刷	104
7.5 读物	107
7.6 图书管理	112
7.7 仪器	113
7.8 打字机	115
7.9 文具	115

— ■ —

7.10	纸张	118
8	教育和艺术	
8.1	一般用语	120
8.2	教与学	124
8.3	课外活动	128
8.4	语法词汇	129
8.5	艺术	131
8.6	数学	134
8.7	物理化学实验	139
9	体 育	
9.1	一般用语	143
9.2	足球	150
9.3	篮球	154
9.4	排球	156
9.5	橄榄球	158
9.6	棒球	159
9.7	乒乓球	160
9.8	网球	162
9.9	羽毛球	163
9.10	板球	165
9.11	保龄球	165
9.12	台球	165
9.13	高尔夫球	165
9.14	田径	166
9.15	水上运动	167
9.16	冰雪运动	168
9.17	器械运动	169
9.18	举重	170
9.19	击剑	171
9.20	拳击	171
9.21	武术和气功	172
9.22	摔跤	175
9.23	射击比赛	175
9.24	其他	176

9.24.1	自行车	176
9.24.2	柔道	176
9.24.3	军事体育	176
9.24.4	皮划艇、赛艇、帆船	177
9.24.5	登山运动	177

10 娱乐

10.1	戏剧	179
10.2	电影	183
10.3	影剧院	187
10.4	歌舞	188
10.5	音乐	189
10.6	乐器	192
10.7	杂技	194
10.8	音像	196

11 消遣和旅游

11.1	麻将	201
11.2	扑克	202
11.3	掷骰子	205
11.4	奕棋	206
11.5	赛马	207
11.6	游戏	210
11.7	集邮	212
11.8	旅游	213
11.9	摄影	216
11.10	钓鱼和狩猎	219

12 宗教

12.1	宗教和宗教学	221
12.2	基督教	221
12.3	伊斯兰教	226
12.4	佛教	227
12.5	道教	231
12.6	犹太教	232
12.7	其他教派	233

13 衣帽鞋袜和饰物

13.1	服装	234
13.2	衣料	238
13.3	裁剪与缝纫	241
13.4	鞋帽袜	245
13.5	日用配物	248
13.6	饰物	250

14 烟酒食品

14.1	烟酒	253
14.2	饮料	256
14.3	主食、点心	258
14.4	糖果糕点	260
14.5	中餐	263
14.6	西餐	270
14.7	肉类	274
14.8	调味品	275
14.9	其他	277

15 居住

15.1	房屋	282
15.2	床上用品	286
15.3	家具陈设	287
15.4	餐具	290
15.5	炊具	292

16 天文气象和自然地域

16.1	天文、气象、节令	296
16.1.1	天文	296
16.1.2	气象	298
16.1.3	节令	301
16.2	陆地、矿藏	303
16.3	海洋、河湖	307
16.4	桥和路	310
16.5	中国地名	312

16.6	外国地名	315
16.6.1	亚洲(Asia)	315
16.6.2	非洲(Africa)	317
16.6.3	美洲(America)	318
16.6.4	欧洲(Europe)	319
16.6.5	大洋洲(Oceania)	321
16.6.6	其他(others)	321
17	水陆交通	
17.1	水上交通	322
17.2	铁路交通	329
17.3	汽车	333
17.4	自行车	343
17.5	其他车辆	345
17.6	交通规则	345
18	航空航天	
18.1	航空	348
18.2	航天	353
19	人 类	
19.1	人体各部	356
19.2	家庭	360
19.2.1	称谓	360
19.2.2	婚恋	362
19.2.3	生育	363
19.2.4	死亡	364
19.3	种族	366
19.4	残疾	370
19.5	其他	371
20	医 药	
20.1	一般用语	374
20.2	医疗卫生机构	375
20.2.1	医学研究机构	375
20.2.2	医院机构名称	375

20.3	医院工作人员职务名称	377
20.4	症状和体征	378
20.5	常用解剖名词	382
20.5.1	天然解剖标志	382
20.5.2	肌肉和骨骼系统	383
20.5.3	循环系统	383
20.5.4	呼吸系统	383
20.5.5	消化系统	384
20.5.6	泌尿系统	384
20.5.7	生殖系统	384
20.5.8	内分泌系统	384
20.5.9	皮肤	384
20.5.10	感觉器官	384
20.5.11	神经系统	385
20.6	疾病名称	385
20.6.1	传染病和寄生虫病	385
20.6.2	吸吸系统疾病	386
20.6.3	心血管系统疾病	387
20.6.4	消化系统疾病	388
20.6.5	血液及造血系统疾病	389
20.6.6	内分泌、代谢、营养失常疾病	390
20.6.7	结缔组织疾病(胶元疾病)	390
20.6.8	泌尿生殖系统疾病	391
20.6.9	神经精神疾病	391
20.6.10	物理化学因素引起的疾病	392
20.6.11	骨骼和肌肉疾病	392
20.6.12	肿瘤和囊肿	393
20.6.13	妇产科疾病	393
20.6.14	皮肤疾病	394
20.6.15	眼科疾病	394
20.6.16	耳鼻喉科疾病	395
20.6.17	口腔科疾病	395
20.6.18	其他疾病	396
20.7	诊断和检查	396
20.7.1	诊断用语	396
20.7.2	检验室检查	397

20.7.3	X线检查	400
20.7.4	超声波诊断	400
20.7.5	核医学技术	400
20.7.6	临床机能检查	401
20.8	治疗技术和方法	401
20.8.1	各种注射法	401
20.8.2	穿刺	402
20.8.3	各种麻醉法	402
20.8.4	补液与输血	402
20.8.5	各种疗法	402
20.8.6	外科手术	403
20.9	西药	405
20.9.1	一般名称	405
20.9.2	常用药物	407
20.10	中药	411
21	美容和个人卫生	
21.1	化妆品	415
21.2	理发	416
21.3	沐浴	418
21.4	洗烫	418
22	生 物	
22.1	禽类	420
22.2	兽类	423
22.3	水产	429
22.4	观赏鱼及其饲养	432
22.5	昆虫	433
22.6	花草	436
22.7	树木	441
22.8	果类	443
22.9	蔬菜	445
22.10	粮食生产及农机具	447
23	一般技术	
23.1	机械	452

23.2	钟表	455
23.3	眼镜	458
23.4	纺织	459
23.5	印染	463
23.6	颜色	464
24	建 筑	
24.1	建筑结构及施工	467
24.2	修缮	476
24.3	施工人员及管理	477
24.4	建筑材料	479
24.5	工具及设备	485
附录 1	货币名称表	491
附录 2	度量衡表	497
2.1	公制(The Metric System)	497
2.2	英美制(The British and U. S System)	499

1 政治

1.1 一般用语

坚持党的领导为中心的四项基本原则 the four cardinal principle centering on upholding the leadership of the party

坚持社会主义道路 upholding (adherence to) the socialist road

坚持人民民主专政 upholding (adherence to) the people's democratic dictatorship

坚持党的领导 upholding (adherence to) the leadership of the Communist Party

坚持马克思列宁主义、毛泽东思想 upholding (adherence to) Marxism-Leninism and Mao Zedong Thought

社会主义精神文明 socialist spiritual civilization

社会主义物质文明 socialist material civilization

社会主义民主 socialist democracy
“全国文明礼貌月” National Socialist Ethics and Courtesy Month

实现干部队伍的革命化、年轻化、知识化、专业化 to ensure that the ranks of the cadres become more revolutionary, younger in average age, better edu-

cated and more professionally competent

改革 reform

政治体制改革 to reform the political structure

经济体制改革 to reform the economic structure

全面深化改革 deepening the reform in all round way

改革领导机构和干部制度 to reform the leading bodies and the cadre system

勤俭节约 practising thrift and economy

坚定不移地搞好治理整顿 to do a solid job of improvement and rectification

提倡政府廉洁 to call for clean government

克服铺张浪费 to eliminate extravagance and waste without fail

社会公德 social ethics

职业道德 professional ethics

实现四化,振兴中华 to realize the four modernizations and the rejuvenation of China

顺应时代潮流 to keep with the tide of the times

百花齐放,百家争鸣 letting a hundred flowers blossom and a hundred schools of thought contend

共度难关 to tide over the difficult-

ties	滥发奖金 to indiscriminate distribution of bonuses
财政补贴 financial subsidies to...	楼堂馆所 office buildings, auditoriums, hotels
“菜篮子”工程 “vegetable basket” project	以权谋私 abuse of power for personal gain
艰苦奋斗 to work hard	贪污受贿、敲诈勒索 graft, bribery, extortion, extravagance
发挥经济杠杆作用 activating the economic lever	流通秩序 the sequence of circulation
讲究效益 pay close attention to results	厉行节约 to practise strict economy
同心同德 work with one mind	高度重视精神文明建设 to attach great importance to the building of a society that is advanced culturally and ideologically
团结群众 unite with the masses	肝胆相照, 荣辱与共 treating each other with all sincerity and sharing weal or woe
提倡对社会、对祖国的奉献精神 to encourage dedication to the motherland and to society	治理经济环境 to improve economic environment
政府和人民都过几年紧日子 both people and government should be prepared for a few years of austerity	整顿经济秩序 to rectify economic order
知难而进, 决不半途而废 to press forward without giving up half way	拨乱反正 setting wrongs to right and emancipating (one's) mind
不正当竞争 illegitimate competition	刹住歪风 check unhealthy tendencies
大吃大喝 extravagant winning and dining	社会集团购买力 institutional purchases
非法倒卖 profiteering	行政干预 intervene administratively
非法倒卖, 牟取暴利 the illegal re-sale of goods at exorbitant profit	有法必依 ensure that laws are observed
哄抬物价 to jack up prices	执法必严 law's enforcement must be strict
举报中心 report center	
利用公款吃喝 tainting guests, presenting gifts and touring the county at public expense	

走过场 just go through the motions	三民主义 The Three Principles of People
通过, 通过 secure advantages through pull or influence	民族主义 nationalism
五讲四美运动 the movement of "five stresses and four points of beauty"	民权主义 democracy
污染社会风气 debase the standard of social conduct	民生主义 livelihood
互相扯皮 will not serve as a precedent engage in endless haggling and shifts of responsibility	君主主义 monarchism
落实政策 to conscientiously implement the policies on	封建主义 feudalism
权力过分集中 overconcentration / excessive concentration of power	帝国主义 imperialism
终身职务制 lifelong tenure	资本主义 capitalism
责任制 responsibility system	极端主义 extremism
优化组合 optimize/optimization	极权主义 totalitarianism
“团结、友谊、进步” Unity, Friendship, Progress	独裁主义 absolutism
共产主义 communism	黩武主义 militarism
社会主义 socialism	反军国主义 antimilitarism
国家社会主义 state socialism	侵略主义 jingoism
马克思主义 Marxism	法西斯主义 fascism
列宁主义 Leninism	纳粹主义 nazism
毛泽东思想 Mao Zedong Thought	废除纳粹主义 denazification
民主主义 democratism	无政府主义 anarchism
新民主主义 Neo-democratism	人道主义 humanitarianism
人民民主主义 people's democratism	个人主义 individualism
世界主义 cosmopolitanism	孤立主义 isolationism
爱国主义 patriotism	英雄主义 heroism
和平主义 pacifism	利己主义 egoism
	利他主义 altruism
	温情主义 paternalism
	女权主义 feminism
	自由主义 liberalism
	合作主义 collaborationism
	不合作主义 noncooperation movement
	协调主义 conciliationism
	悲观主义 pessimism
	乐观主义 optimism
	重农主义 phylarchism
	工业主义 industrialism

工团主义	syndicalism	大公国	grand duchy
重商主义	mercantilism	岛国	insularity
专制主义	despotism	进贡国	tributary
门罗主义	Monroe Doctrine	开明国家	enlightened nation
排外主义	anti-foreignism	政府	government
保守主义	conservatism	联邦政府	federal government
过激主义	radicalism	联合政府	coalition government
教条主义	dogmatism	政党政府	party government
形式主义	formalism	专制政府	despotic government
机会主义	opportunism	自治政府	autonomous government
文牍主义	legalism	腐败政府	corruptive government
恐怖主义	terrorism	伪政府	bogus government
积极主义	positivism	中央政府	central government
消极主义	negativism	地方政府	local government
国家	nation	革新政府	revolutionized government
王国	kingdom		
帝国	empire	代议制政府	representative government
神权国	divine right state		
君主立宪制	constitutional monarchy	流亡政府	government in exile
共和国	republic	临时政府	provisional government
独裁国	autocratic state	傀儡政府	puppet government
轴心国	the Axis	秘密私党	junto party
独立国	an independent country	少数党	minority party
联邦国	federal state	多数党	majority party
法治国	legal state	执政党	ruling party
福利国	welfare state	在野党	party out of office
乌托邦	Utopia	反对党	opposition party
宗主国	suzerainty state	党籍	party register
属国	dependency	党纲	party platform
仆从国	vassal state	两党的	bipartisan
卫星国	satellite state	忠党分子	party liner
保护国, 保护领地	protectorate	叛党	rebel party
(被)保护国	protected state	跨党分子	dual-party membership
缓冲国	buffer state	派别	faction
公国, 侯国	principality	分裂	rift
		脱党	quit party

清 党	purge	维 新	progressive
党派路线	party line	专 制	despotic
党内小派别	small clique within the party	专 横	peremptory
基层组织	basic structure	苛 政	tyranny
小 组 织	cell	倒行逆施	counter march
统 治	rule	奸 策	guile
管 辖	jurisdiction	政治舞台	political platform
种族制度	tribe	官 场	officialdom
贵族制度	aristocracy	治国之才, 政治家风度	statesman-ship
君主政体	monarchy	权 术	technique
民主政体	democracy	智 囊	brain truster
独裁政治	dictatorship	智 囊 团	brain trust
寡头政治	oligarchy	政 敌	political rival
二头政治	duarchy	中伤政敌	roorback
三头政治	triumvirate	政治色彩	political complexion
三权制度	three-power system	右 倾	right leaning
五头政治	pentarchy	反 右 派	anti-rightist
集体领导	collective leadership	左 翼	left wing
官僚政治	bureaucracy	中间路线	middle of the road
武人政治	stratocracy	骑 墙 派	fence-man
暴民政治	ochlocracy	第三势力	the third force
妇人政治	gynecocracy	国 策	state policy
专家政治	technocracy	整套计划	package plan
政党政治	party politics	政 见	political view
家长政治	paternalism	政策转变	policy switch
王 权	royal power	开放政策	open-door policy
政 权	political power	侵略政策	aggressive policy
治 权	governmental power	绥靖政策	appeasement policy
军 权	military power	不干涉政策	hands-off policy
分 权	separation	愚民政策	obscurantist policy
最高权力	supreme power	焦土政策	scorch-earth policy
中央集权	centralism	领土政策	territorial ambition
地方分权	de-centralism	领土完整	territorial integrity
封 建	feudal	政 纲	platform
封建势力	feudal influence	纲 领	summary